

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG  
KHOA: NGOẠI NGỮ

**ĐỀ THI KẾT THÚC HỌC PHẦN**  
**Học kỳ 1, năm học 2023 - 2024**

Mã học phần: DTQ0730

Tên học phần: Biên dịch thương mại tiếng Trung

Mã nhóm lớp học phần: 231\_DTQ0730\_01\_02

Thời gian làm bài (phút/ngày): 75 phút

Hình thức thi: **Tự luận**

**Cách thức nộp bài:**

- SV gõ trực tiếp trên khung trả lời của hệ thống thi;
- SV được phép đem từ điển sách vào phòng thi để sử dụng

Câu 1 (2.0 điểm): 翻译成汉语

Quảng cáo có tác dụng quan trọng trong quá trình tiêu thụ hàng hoá, nhưng đôi khi cũng sẽ gây ra sự phản cảm cho người tiêu dùng. So với các phương thức tiếp thị khác, quảng cáo đầu tư giá thành và chi phí tương đối cao. Nếu như quảng cáo không phù hợp với sự kỳ vọng của người tiêu dùng hoặc quá nhàm chán, có khả năng sẽ khiến người tiêu dùng cảm thấy chán ghét, ảnh hưởng đến việc tiêu thụ sản phẩm.

**Đáp án:**

广告在销售商品过程中起着重要的作用，然而有时也会引起消费者的反感。相比于其他营销手段，广告投入较高的成本和费用。如果广告不符合消费者的期望或过于单调，可能会使消费者感到厌烦，影响商品的销售。

Câu 2 (2.0 điểm): 翻译成汉语

Hội chợ triển lãm là cơ hội quan trọng để doanh nghiệp tương tác với khách hàng. Trong hội chợ triển lãm, doanh nghiệp có thể giới thiệu sản phẩm, thu hút sự chú ý của khách hàng tiềm năng, đồng thời tăng cường sự trao đổi giữa doanh nghiệp và khách hàng. Điều này giúp ích cho việc gia tăng tiêu thụ sản phẩm, và tìm ra được đối tác phù hợp. Hội chợ triển lãm mở rộng thị trường khách hàng cho doanh nghiệp, nâng cao độ nổi tiếng của thương hiệu, tạo ra những điều kiện thuận lợi cho doanh nghiệp phát triển.

**Đáp án:**

展会是企业与客户互动的重要机会。在展会上，企业可以展示产品，吸引潜在客户关注，并加强企业与客户之间的沟通。这有助于增加销售商品，并找到符合的合作伙伴。展会为企业拓展客户群体，提升品牌知名度，为企业的发展创造了有利条件。

Câu 3 (2.0 điểm): 翻译成越南语

根据最新发布的报告，耐克公司的产品在市场上的份额正在递增。这个结果符合公司之前的预期，但也反映出公司在市场推广和销售渠道建设上的努力已经开始产生效果。这份报告详细分析了公司产品销售的各个渠道，以及市场份额的增长趋势。其中，线上销售渠道的增长尤为显著，已经超过了公司的传统零售店渠道。这为我们今后的市场策略提供了重要的参考。

**Đáp án:**

Theo như báo cáo mới công bố, Thị phần sản phẩm của công ty Nike đang tăng đều. Kết quả này phù hợp với dự tính trước đây của công ty. Nhưng cũng phản ánh được những nỗ lực trên phương diện mở rộng thị trường và kênh tiêu thụ đã bắt đầu có hiệu quả. Bản báo cáo này phân tích tường tận các kênh tiêu thụ sản phẩm của công ty, và xu thế tăng trưởng của thị phần. Trong đó sự tăng trưởng của kênh bán hàng online đặc biệt rõ rệt, đã vượt qua kênh bán lẻ của công ty.

**Câu 4 (2.0 điểm):** 翻译成越南语

近期，产品销售面临的挑战是运输成本的上升。运输成本的持平或下滑对于企业来说都至关重要，因为它直接影响到产品的竞争力和利润。然而，如果运输成本上升，可能会导致企业利润下滑。为了弥补这些损失，企业可以考虑优化运输网络、寻找更经济高效的物流解决方案，或者调整产品定价以适应新的成本结构。通过灵活的运输策略，企业可以努力弥补由运输成本上升带来的损失。

**Đáp án:**

Gần đây, thách thức mà việc tiêu thụ sản phẩm phải đối mặt đó là việc tăng lên của giá thành vận chuyển. Việc giữ cân bằng hay trượt dốc của giá thành vận chuyển đối với doanh nghiệp mà nói đều vô cùng quan trọng, bởi nó ảnh hưởng trực tiếp đến sức cạnh tranh và lợi nhuận của sản phẩm. Tuy nhiên, nếu như giá thành của vận chuyển lên cao, có khả năng sẽ dẫn đến việc lợi nhuận của doanh nghiệp bị trượt xuống. Để bù đắp cho những tổn thất này, doanh nghiệp có thể cân nhắc tối ưu hoá mạng lưới vận chuyển, tìm kiếm phương án giải quyết lưu thông hàng hoá kinh tế và hiệu quả hơn, hoặc điều chỉnh mức giá sản phẩm để thích hợp với kết cấu giá thành mới. Thông qua sách lược vận chuyển linh hoạt, doanh nghiệp có thể nỗ lực bù đắp những tổn thất do việc tăng lên của giá thành vận chuyển đem lại.

**Câu 5 (2 điểm):** 翻译成越南语

在当前市场环境下，商品供大于求，导致许多商家面临亏损的压力。为了保持运营，他们不得不提高商品的售价。虽然涨价可能使消费者感到不满，但对商家来说，这是在艰难的市场环境下保持生存的必要策略。然而，我们也期待市场环境能够改善，使得商品的供需关系恢复平衡，商家无需通过涨价来抵消亏损。

**Đáp án:**

Trong hoàn cảnh thị trường hiện tại, sản phẩm cung vượt quá cầu, dẫn đến rất nhiều nhà kinh doanh đối mặt với áp lực lỗ vốn. Để duy trì kinh doanh, Bọn họ không thể nào không nâng cao giá bán của sản phẩm. Mặc dù việc tăng giá có thể khiến cho người tiêu dùng không hài lòng, nhưng đối với nhà kinh doanh, đây là sách lược cần thiết để duy trì sinh tồn trong môi trường thị trường gian khó. Tuy nhiên, chúng ta cũng kỳ vọng môi trường thị trường có được sự cải thiện, khiến cho mối quan hệ cung cầu của sản phẩm hồi phục lại trạng thái cân bằng, nhà kinh doanh không cần thông qua việc tăng giá để làm giảm bớt sự lỗ vốn.

*Ngày biên soạn: 16/10/2023*

**Giảng viên biên soạn đề thi: Hồ Đắc Quốc Anh**

*Ngày kiểm duyệt: 16/10/2023*

**Trưởng Bộ môn kiểm duyệt đề thi: Mai Thu Hoài**